

शिक्षक-छात्र संवाद सहायिका  
द्विभाषिक



हिन्दी- हिन्दी एवं बंगला हिन्दी देवनागरी

संयोजन  
जिला शिक्षा एवं प्रशिक्षण संस्था (डाइट)  
कांकेर छ.ग.

---

अनुवादक  
बंशीपद देवनाथ

प्रधान अध्यापक, प्राथमिक शाला पी.व्ही. 131  
संकुल केन्द्र :- मरोड़ा, विकासखण्ड - कोयलीबेड़ा, कांकेर  
शिक्षक परिचय

( छोटे बच्चों को कक्षा में जब शिक्षक अपना परिचय उनकी अपनी भाषा में दे तो बच्चे शिक्षक को अपना मानेंगे और सीखने में रुचिलेंगे। आपकी सुविधा के लिए यहाँ अपना परिचय देने हेतु कुछ वाक्य और उसका स्थानीय भाषा में अनुवाद दिया जा रहा है। इन्हें ध्यान से पढ़कर अभ्यास कर बच्चों को अपना परिचय उनकी भाषा में दें। यह उनके साथ बेहतर संबंध बनाने की पहली कड़ी है ।)

स.क्र	हिन्दी में कथन	बांगला हिन्दी देवनागरी में
1	बच्चों नमस्कार	बाच्चारा, तोमादेर नमस्कार।
2	मेरा नाम ----- है ।	आमार नाम .....।
3	मैं आप लोगो का/की शिक्षक हूँ ।	आमि तोमादेर शिक्षक।
4	आप लोग मुझे ---- से बुलाएंगे।	तोमरा आमाके ..... डाकबे।
5	मैं ----- में रहता/ती हूँ।	आमि .....थाकि।
6	मैं आपको ----- विषय सिखाऊंगा/गी।	आमि तोमादेर ..... विषय सिखाबो।
7	मेरी कक्षा में सबको सक्रिय रहना है।	आमार क्लाशे सबाई सक्रिय थाकबे।
8	आपको जो भी शंका हो आप मुझसे पूछ सकते हैं।	तोमादेर जे कोनो समस्या बा असुबिधा आमाके बोलबे।
9	मैं आपको जो भी काम दूँ उसे सभी को समय पर पूरा करना है।	आमि तोमादेर जे काज देबो ताहा सबाईके समय मतो पूर्णो कोरते हबे।
10	कक्षा में क्या पढाई हुई उसे रोज घर में जाकर बताना है।	क्लासे कि पढा होलो, तहा रोज बाड़िते गिये बोलते हबे।
11	सभी को एक दूसरे को सीखने में मदद करनी होगी।	सकोले एके अन्नेर शेखार जन्नो साहाज्यो कोरते हबे।
12	अपनी कक्षा और शाला को साफ़-सुथरा रखें।	निजेदेर क्लाश एवं विद्यालय के परिस्कार-परिच्छन्न राखबे।
13	आप लोग समय पर स्कूल आए।	तोमरा सबाई समय मतो स्कूले आसबे।

14	हम सब एक परिवार की तरह रहकर सीखने की कोशिश करेंगे।	आमरा सबाई एक परिवारेर मतो थेके शेखार चेष्टा कोरबो।
15	आप सभी का धन्यवाद	तोमादेर सबाई के धन्यबाद।

## कक्षा में सामान्य निर्देश

छोटे बच्चों को कक्षा में जब शिक्षक द्वारा सामान्य निर्देश बच्चों की भाषा में दिया जाए तो उन्हें अपनापन महसूस होता है। आपकी सुविधा के लिए कक्षाओं में अध्यापन के दौरान आमतौर पर उपयोग किए जाने वाले वाक्य और उनका स्थानीय भाषा में अनुवाद दिया जा रहा है। इन वाक्यों को ध्यान से पढ़कर उनका अनुवाद सीख लें। इनका समय समय पर उपयोग करें।

स.क्र.	हिन्दी में कथन	बांगला हिन्दी देवनागरी में
1	आज हम ..... सीखेंगे।	आज आमरा .....शिखबो।
2	सभी सीखने को तैयार हैं ना ?	सबाई शेखार जन्नो राजी/तैरी आछो ?
3	सभी अपनी पुस्तके खोल लो।	सबाई निजेर बोई खोलो।
4	रमा अगला पैराग्राफ पढ़ो।	रमा आगेर अनुच्छेद पढ़ो।
5	चलो सब खड़े हो जाओ।	चलो, सबाई दाँड़ाओ।
6	सभी बैठ जाओ।	सबाई बोसे जाओ।
7	जोर से पढ़ो।	जोरे पढ़ो।

8	बिलकुल हल्ला मत करो । शांत रहो ।	मोटेई चिल्लाबे ना । शान्तो थाको ।
9	हम सब मिलकर एक गाना गर्येंगे ।	आमरा सबाई मिले एकटी गान गाईबो ।
10	सब लोग एक्शन के साथ गाना गाओ ।	सबाई मिले हाब भाबेर साथे गान गाओ ।
11	सभी लाइन से आगे बढ़ो ।	सबाई लाईन दिये आगे जाओ ।
12	अपने आसपास सफाई रखो ।	निजेर आसे-पासे परिस्कार राखो ।
13	ठीक से समझ गए ना ?	ठीक भाबे बुझे गेछो ?
14	आपस में मिलकर एक दूसरे से सीखो ।	एके अन्नेर साहाज्जे सेखो ।
15	ये सब घर से करके लाना ।	एगुलो सब घरेर थेके कोरे आनबे ।
16	अपने माता-पिता को लेकर आना ।	निजेर-निजेर माता-पिता/मां-बाबा के निये आसबे
17	सभी रोज नियमित शाला आएँगे ।	सबाई प्रतिदिन स्कूले आसबे ।
18	..... शाला क्यो नहीं आया?	..... स्कूले केनो आसे नाई ?
19	अभी आपस में बात मत करो ।	एखोन निजेरा-निजेरा कथा बोलोना ।
20	खाना खाने चलो ।	भात खाईते चलो ।
21	खुब पानी पियो ।	बेशी कोरे जल पान कोरबे ।
22	चलो छुट्टी हो गयी । घर जाओ ।	चलो छुटि होये गेछे । घरे जाओ ।
23	बैठ जाओ ।	बोसो ।

24	खड़े हो जाओ।	दाँड़ाओ।
25	पुस्तक खोलो	बोई खोलो।
26	चुप रहो।	चुप थाको।
27	प्रार्थना के लिए कतार से खड़े हो जाओ।	प्रार्थनार जन्न लाईने दाँड़ाओं।
28	कतार में बैठो	लाईने बोसो।
29	कल कैसे नहीं आये थे ?	गतो काल केनो आसो नाई ?
30	गृहकार्य करके लाये हो ?	गृहकाज कोरे एनेछो ?
31	आज हम कविता पढ़ेंगे।	आजके आमरा कबिता पढ़बो।
32	क्या खाकर आए हो ?	कि खेये एसेछो ?
33	आज तुमको कैसा लग रहा है ?	आज तोमार केमोन लागछे ?
34	आज तुम्हारा मूड कैसा है ?	आज तोमार मनेर भाब कि ?
35	मेरा पाठ कैसा लगा ?	आमार पढ़ा केमोन लागलो ?
36	आज क्या पढ़ना चाहते हो ?	आज कि पोढ़ते चाओ ?
37	कौन इस सवाल का जवाब देगा ?	के ई प्रोश्नेर जबाब देवे ?
38	आज स्कूल आते समय क्या-क्या देखा ?	आज स्कूले आसार समय कि-कि देखेछो ?
39	नाखून दिखाइए।	नख देखाओ।

40	आज किसका जन्मदिन है ?	आज कार जन्मोदिन ?
41	हाथ धोकर भोजन करिये ।	हाथ धुईये खाबार खाबे ?
42	चप्पल को कतार में जमाओ।	चोटी/चप्पल लाईने साजाओ।
43	कल कहाँ गए थे ?	काल कोथाय गियेछिले ?
44	इतने दिन कहाँ गए थे ?	एतोदिन कोथाय गियेछिले ?
45	कल के पाठ को पढ़कर आये हों ?	कालकेर पढ़ा पोढ़े एसेछो ?
46	साफ सुथरे रहो।	परिस्कार-परिच्छन्नो थाकबे।
47	लड़ाई झगड़ा मत करो ।	मरामारी कोरिबे ना।
48	तेल कंधी करके आओ।	तेल मेखे चिरुनी कोरे आसबे।
49	रोज नहाकर आओ।	प्रतिदिन स्नान कोरे आसबे।
50	चलो कहानी सुनेंगे।	चलो गल्पो सुनबो।
51	चलो गीत गाएंगे।	चलो गान गाबो।
52	कौन सा चित्र बनाएँगे ?	किसेर छबि बानाबे ?
53	घंटी बजाओ।	घन्टी बाजाओ।
54	पिकनिक पर जाएंगे।	वनभोजने जाबो।
55	घर पर पढ़ाई करो।	घरे पढ़ाशुना कोरिबे।

56	आज कौन सा दिन है ?	आज कि बार ?/ आज कोन दिन ?
57	बहुत अच्छे ।	खुब भालो ।
58	आज बहुत सुन्दर लग रहे हो ।	आज खुब सुन्दर लागछे ।
59	शाबाश, बहुत बढ़िया ।	शाबाश, खुब भालो ।
60	तुम्हारी लिखावट अच्छी है ।	तोमार लेखा खुब सुन्दर ।
61	आज तुमने बहुत अच्छी कविता कही ।	आज तुमि खुब भालो कबिता बोलछो ।
62	आज तुमको क्या हो गया ?	आज तोमार कि होलो ?
63	रोना नहीं है ।	कान्दबे ना ।
64	तुम इतने उदास क्यों हो ?	तुमि एतो उदास केनो ?
65	चलो पेड़ लगाये ।	चलो गाछ लागार्ई ।
66	ताली बजाओ ।	ताली बाजाओ ।
67	चलो स्कूल की सफाई करते है ।	चलो स्कूल परिस्कार कोरि ।
68	आज सामान्य ज्ञान का पाठ पढ़ेंगे ।	आज सामन्य ज्ञानेर पाठ पोढ़बो ।
69	अब हिंदी का किताब खोलो ।	एखन हिन्दीर बोई खोलो ।
70	अभी कौन सा पिरियड है ?	एखन कोन पिरियड/कालखण्ड चोलछे ?
71	चलो छुट्टी हुई ।	चलो छुट्टी होलो ।

## पालकों से चर्चा

पालकों को भी कई बार अपने बच्चों के बारे में जानने एवं कुछ पूछने की इच्छा होती है। यदि आप चर्चा के दौरान कुछ वाक्य उनकी स्थानीय भाषा में उपयोग में लाए तो उन्हें भी आपके लिए अपनेपन की भावना आएगी और वे आपकी बात सुनेंगे एवं मानेंगे। पालकों का विश्वास जीतने के लिए उनसे स्थानीय भाषा का उपयोग कर चर्चा करना आवश्यक है ।

स.क्र	हिन्दी में कथन	बंगला हिन्दी देवनागरी में
1	आपको नमस्कार ।	आपनाके नमस्कार ।
2	आपके कितने बच्चें है ?	आपनार कयजन छेले-मेये ?
3	क्या सभी स्कूल में पढ़ते है ?	सबाई स्कूले पढ़े कि ?
4	आपके बच्चे कौन सी कक्षा में पढ़ते है ?	आपनार बाच्चारा कोन क्लासे पढ़े ?
5	आपके बच्चे का नाम क्या है ?	आपनार बाच्चार नाम कि ?
6	आपका बच्चा/बच्ची रोज स्कूल आती है ।	आपनार छेले-मेयेरा रोज स्कूले आसे ?
7	अपने बच्चों को रोज नियमित स्कूल भेजें ।	आपनार बाच्चादेर रोज नियमितो स्कूले पाठाबेन ।
8	आपका बच्चा बहुत दिनों से स्कूल नहीं आ रहा है क्या कारण है ?	आपनार बाच्चारा अनेक दिन स्कूले आसे ना, कारण कि ?



9	आपका बच्चा रोज स्कूल आता है ।	आपनार बाच्चा रोज स्कूले आसे।
10	बच्चों को घर में पढ़ाई पर ध्यान दो।	बाच्चादेर घरे पढ़ार जन्नो ध्यान देबेन।
11	बच्चों को साफ-सुथरा भेजो।	बाच्चादेर परिस्कार-परिच्छन्ने पाठाबेन।
12	रोज घर में बच्चों से पढ़ाई के बारे में पूछें।	रोज घरे बाच्चादेर पढ़ार सम्बन्धे खोज/तदन्तो नेबेन।
13	सुबह और शाम बच्चों को पढ़ने को कहें।	सकाले एवं विकाले बाच्चादेर पोढ़ते बोलबेन।
14	बच्चों की कापी पुस्तक देखे।	बाच्चादेर खाता बोई देखबेन।
15	बच्चों के स्वास्थ्य पर ध्यान दें।	बाच्चादेर स्थास्थेर प्रति ध्यान देबेन।
16	शाम को बच्चों के साथ खेलें।	बिकाले बाच्चादेर साथे खेलबेन।
17	बच्चों को घर पर काम भी करवाएं।	बाच्चादेर घरे काज कराबेन।
18	बच्चों के पुस्तक कापी में जिल्द लगवाएं।	बाच्चादेर बोई खाताय मलाट लागाबेन।
19	बच्चों को घर पर अनावश्यक नहीं डांटे।	बाच्चादेर घरे अनावश्यक राग कोरबेन ना।
20	बच्चों को समय समय पर तारीफ करें।	बाच्चादेर के माझे-माझे प्रशंसा कोरबेन।

## कक्षा एवं आसपास पाए जाने वाली वस्तुएं

शिक्षकों की सहायता के लिए यहाँ आसपास पाए जाने वाले कुछ ऐसे शब्द के स्थानीय नाम यहाँ उपलब्ध करवाए जा रहे हैं जिनको बोलते समय आमतौर पर इनका उपयोग किया जाता है ।

क्र	हिन्दी		क्र	हिन्दी	
1	दरवाजा	दरजा	15	नल	नल
2	अलमारी	आलमारी	16	नोटिस-बोर्ड	बिज्ञप्ति बोर्ड
3	कुर्सी	चेयार	17	बर्तन	बासनपत्र
4	दरी	सतरंच	18	गिलास	ग्लास
5	श्यामपट	ब्लाकबोर्ड	19	कुआं	कुआं
6	डस्टर	झाड़न	20	घंटा	घन्टा
7	फर्श	मेझे	21	रजिस्टर	रेजिस्टर
8	मैदान	माठ	22	खिड़की	जानाला
9	बाउंड्री-वाल	बाउंड्री देवाल	23	गेट	दरजा/गेट
10	किचन शेड	रान्नाघर	24	टेबल	टेबिल
11	कक्षा	क्लाश/श्रेणी	25	टाटपट्टी	चटपाटी
12	पुस्तकें	बोई	26	चाक	चक
13	कापी	खाता	27	कपड़ा	कापड़
14	पंखा	पांखा	28	दीवार	देवाल
29	शौचालय	पायखाना घर	36	मध्यान्ह भोजन	मध्यान्ह भोजन
30	पेयजल	पानीय जल	37	चूल्हा	चूला
31	भंडार कक्ष	भाण्डार गृह	38	थाली	थाल

32	बरामदा	बारान्दा	39	हैण्डपंप	हैण्डपम्प/कल
33	पुस्तकालय	पुस्तकालय	40	पोस्टर्स	देवाले लागानो पत्र
34	पेन	कलम	41	मटका	हांडी/मटका
35	बगीचा	बागान	42	उपस्थिति लेना	उपस्थिति नेवआ











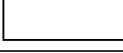
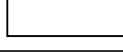
## रिश्ते - नाते

क्र	हिन्दी		क्र	हिन्दी	
1	माता	माँ	12	पिता	बाबा/पिता
2	भाई	भाई	13	बहन	बोन
3	बड़ा भाई	दादा	14	बड़ी बहन	बड़दिदि
4	छोटा भाई	छोटो भाई	15	छोटी बहन	छोटो बोन
5	दादा	ठाकुर दादा	16	दादी	ठाकुरमां
6	नाना	दादु	17	नानी	दिदिमा
7	मामा	मामा	18	मामी	मामी
8	पोता	नाती	19	पोती	नातनी
9	चाचा	काका	20	चाची	काकी
10	भाभी	बोउदी	21	दोस्त	बन्धु
11	जीजा	दादाबाबु	22	मौसी	मासी

## शरीर के अंग

क्र.	हिन्दी		क्र	हिन्दी	
1	शरीर	शरीर	11	सर	सर
2	माथा	माथा	12	आँख	चोख
3	नाक	नाक	13	कान	कान
4	जीभ	जीभ/जीव्हा	14	दाँत	दांत
5	मुँह	मुख	15	गाल	गाल
6	गला	गला	16	पीठ	पीठ
7	पेट	पेट	17	छाती	छाती/बुकेरपाटा
8	हाथ	हाथ	18	पैर	पाओ
9	उँगली	आंगुल	19	नाखून	नख
10	हड्डी	हाड्डी/हाड़	20	खून	रक्तो

## रंग

क्र	हिन्दी		क्र	हिन्दी	
1	लाल 	लाल 	4	हरा 	सबुज 
2	नीला 	नील 	5	पीला 	हलुद 
3	काला 	काला 	6	सफ़ेद 	सादा 

## अनाज

क्र	हिन्दी		क्र	हिन्दी	
1	धान	धान	10	गेहूं	गम
2	चावल	चाउल	11	अरहर	अड़हर
3	उड़द	कालाई	12	मूंग	मुग
4	सोयाबीन	सोया	13	सूर्यमुखी	सूरजोमुखी
5	चना	छोला	14	सरसों	सरिसा
6	मक्का	भुट्टा	15	मूंगफली	बादाम
7	ज्वार	जोआर	16	बाजरा	बजरा
8	महुआ	महुआ	17	कोदो	कोदो
9	कुटकी	कुटकी	18	संवा	बन

## फल

क्र	हिन्दी		क्र	हिन्दी	
1	आम	आम	6	तरबूज	तरमुज
2	अमरूद	पेयारा	7	संतरा	कमला लेबु
3	सेव	आपेल	8	बेर	बोरोई/कुल
4	अनार	डालिम	9	आंवला	आमलकी
5	केला	कला	10	जामुन	जाम

## सब्जी

क्र	हिन्दी		क्र	हिन्दी	
1	आलू	आलू	10	खीरा	शशा
2	गोभी	कपि	11	सेमी	सीम
3	बैंगन / भाटा	बेगून	12	रखिया	चालकुमड़ा
4	ककड़ी	काकड़	13	प्याज	पियाज
5	लौकी	लाऊ	14	अदरक	आदा
6	कुम्हड़ा	कुमड़ा	15	मिर्ची	लंका / मरिच
7	टमाटर	टमाटर	16	धनिया	धनिया
8	भिन्डी	ढैरस / भेण्डी	17	लहसुन	रसुन
9	मूली	मूला			

## वृक्षों के नाम

क्र	हिन्दी		क्र	हिन्दी	
1	नीम	नीम गाछ	8	पीपल	अशथ्य गाछ
2	कटहल	काठाल गाछ	9	बरगद	बट गाछ
3	आम	आम गाछ	10	इमली	तैतुल गाछ
4	साल	धूप साल गाछ	11	सीसम	सीशम गाछ
5	बेल	बेल गाछ	12	जामुन	जाम गाछ
6	चिरौंजी	चारुफल गाछ	13	महुआ	महुआ गाछ
7	बबूल	बाबला गाछ	14	सागौन	सेगुन गाछ

--	--	--	--	--	--

## क्रिया

क्र	हिन्दी		क्र	हिन्दी	
1	पढ़ना	पढ़ा	10	लिखना	लेखा
2	बोलना	बला	11	सुनना	शोना
3	हंसना	हांसा	12	रोना	कांदा
4	सोना	सोआ	13	जागना	सजाग
5	चलना	चला	14	बैठना	बसा
6	खाना	खावआ	15	पीना	पानकरा
7	कूदना	लाफानो	16	पेड़ पर चढ़ना	गाछे ओठा
8	तैरना	सांतार	17	गाना गाना	गान गावआ
9	दौड़ना	दौड़ानो	18	पकड़ना	धरा/धर

## जानवरों के नाम

क्र	हिन्दी		क्र	हिन्दी	
1	शेर	बाघ	11	भालू	भाल्लूक
2	हाथी	हाथी	12	हिरण	हरिण
3	सूअर	सूअर	13	कुत्ता	कुकुचर
4	गाय	गाभी/गाई	14	बैल	षाँड़/बलोद
5	भैंस	महिष	15	बकरी	छागल
6	बंदर	बानर	16	लोमड़ी	शियाल

7	मुर्गी	मुर्गी	17	खरगोश	खरगोश
8	तोता	टिया	18	मैना	मयना
9	कौआ	काक	19	गौरैया	चड़ोई
10	मोर	मयुर			

### जीव- जन्तु / कीड़े - मकौड़े

क्र	हिन्दी		क्र	हिन्दी	
1	सांप	सांप	8	अजगर	अजगर
2	मेंढक	बैंग	9	मकड़ी	माकड़सा
3	मछली	माछ	10	गिरगिट	गिरगिट्टी
4	चींटी	पिपड़े	11	मधुमक्खी	मौमाछी
5	दीमक	उई/उली	12	खटमल	छारपोका
6	तितली	प्रजापति	13	टिड्डा	फरिंग
7	मक्खी	माछी	14	मच्छर	मशा



## घरेलू सामान

क्र	हिन्दी		क्र	हिन्दी	
1	सन्दूक	बाक्सो	10	चटाई	चाटाई
2	बिस्तर	बिछाना	11	चारपाई	खाटिया
3	सोफा	सोफा	12	पीढ़ा	पीढ़ा
4	तवा	ताबा	13	कड़ाई	कड़ाई
5	प्लेट	प्लेट	14	गिलास	ग्लास
6	बाल्टी	बाल्टी	15	लोटा	घटी
7	हंसिया	कांची	16	टंगिया	टेंगी
8	झाडू	पिछा/झाडु	17	सूपा	कुला
9	तौलिया	तोआली	18	झोला	बैग

## आभुषणों के नाम

क्र	हिन्दी		क्र	हिन्दी	
1	हार	हार	7	माला	माला
2	चूड़ी	चुड़ी	8	फुल्ली	
3	कंगन	बाला	9	कर्णफूल	कानेर फुल
4	अंगूठी	आंगटी	10	पायल	पायेर तोरा
5	बिछिया	पायेर आंगुलेर आंगटी	11	कड़ा	
6	करधन	कटिबन्धन			

## वाद्य-यंत्र

क्र	हिन्दी		क्र	हिन्दी	
1	घंटा	घण्टा	4	तबला	तबला
1	ढोलक	ढोल	5	मंजीरा	जुरी/करताल
3	बांसुरी	बांशी	6	नगाड़ा	डुगडुगी थेकेओ बड़ो बाजा ड्रम

## विशेषण

क्र	हिन्दी		क्र	हिन्दी	
1	बड़ा	बड़ो	7	छोटा	छोटो
2	ऊँचा	ऊँचा	8	बौना	बेंटो
3	दूर	दूरे	9	पास	निकोटे
4	गोरा	फरसा	10	काला	काला
5	मोटा	मोटा	11	पतला	पातला
6	धीरे	धीरे	12	तेज	तीब्र/द्रुतो